

SignWriting Interface for a Journal System

Authors - Affiliation - Emails:

Ronnie Fagundes de Brito - Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia - ronniebrito@ibict.br

Milton Shintaku - Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia - shintaku@ibict.br

Sandra Patrícia do Nascimento - Universidade de Brasília - sandpattynascimento@hotmail.com

Messias Ramos - Universidade de Brasília - messias.unb13@gmail.com

Languages: English, Portuguese, Libras

Category: SignWriting in Software

Deaf people form different communities derived from their biological, social and cultural backgrounds, thus different preferences arise as means of communication between deaf users, mainly in sign languages. Among the different forms of representation of these languages, in addition to traditional videos, there is the SignWriting notation system. This is a representation mode that allows written/graphical registry of the movements used for communication. However SignWriting is still not broadly used in computerized media, especially information systems associated with scientific publication. So we present a proposal to translate the user interface of the Open Journal Systems (OJS), a system for scholarly publications, to written sign language. The translation process will be based on Brazilian Sign Language and will use SignPuddle resources for creating, recording and sharing terms associated with the user interface elements that will be translated. From the corpus filed into SignPuddle it will be possible to incorporate SignWriting computational codes into the translation resources offered by OJS. After the translation it is expected to analyse issues like the adjustment of the dimensions and positioning of terms represented by written signs. It is expected that the translation process will enrich and formalize signs and vocabulary associated with the context of scholarly publishing systems. We hope this method will can be replicated in other sign languages and in other systems that provide translation resources.

Interface em Escrita de Sinais para um Sistema de Revistas

Os surdos formam diferentes comunidades derivadas de suas origens biológicas, sociais e culturais, desta forma surgem diferentes preferencias quanto aos meios de comunicação entre usuários surdos, principalmente em linguas de sinais. Entre as formas de representação destas linguas, além do tradicional vídeo, está a escrita de sinais Signwriting. Esta modalidade de representação das linguas de sinais permite o registro gráfico dos movimentos utilizados para comunicação. Entretanto a escrita de sinais ainda é pouco presente nos meios de comunicação informatizados, principalmente em sistemas de informação associados a publicação científica. Desta forma é apresentado um projeto que visa realizar a tradução da interface do usuários do sistema Open Journal Systems (OJS). O processo de tradução se baseará na Língua Brasileira de Sinais e utilizará os recursos do SignPuddle para a criação, registro e compartilhamento dos termos associados aos elementos da interface que serão traduzidos. A partir do corpus depositado SignPuddle será possível incorporar os códigos referentes aos sinais nos recursos para tradução oferecidos pelo OJS. Após a tradução espera-se analisar questões quando a adequação das dimensões e posicionamento dos termos representados em escrita de sinais. Espera-se que o processo de tradução enriqueça e formalize um vocabulário de sinais associados ao contexto de sistemas de publicação científica. Este método poderá ser replicado em outras linguas de sinais e em outros sistemas que oferecem recursos de tradução.

